# De vergnögte Tankstell



Een Lustspeel in dree Törns vun Fritz Wempner



NIEDERDEUTSCHE BÜHNE RENDSBURG E. V. · Leitung: Gerd Stange Mitglied des Niederdeutschen Bühnenbundes Schleswig-Holstein e. V.

#### ROBERT HAACK

Terazzo-, Betonstein- u. Fliesenbetrieb

Plattenfußböden, Fensterbänke, Treppen, Tür- und Fensterumrahmungen, Waschbetoneingänge u. Abdeckungen

Büdelsdorf, Neue Dorfstr. 39 a

Telefon 04331/31232

# Das reflektierende Scotchlite Nummernschild

M. L. BRODERSEN - Rendsburg - Ritterstraße 6 - Tel. 23028

Anruf genügt: Telefon (04331) 23555

## Eildienste - Eiltransporte Lagerungen + Umzüge

Jederzeit für Sie bereit! Im Raume Rendsburg schnell und preiswert, auch von und nach außerhalb!

#### PETER BOMBE

2370 Rendsburg - Denkerstraße 12

# Der Kunde geht vor.



Unsere Heizöl-Tankwagen rollen immer, damit Sie's warm haben.

## **Hugo Johannsen KG**

SHELL-Vertragshändler 2370 Rendsburg-Ahrenstedt Postfach 521 Telefon (0 43 31) 4 10 15 und 3 16 07



Heinz Johnsen Stoll-Moden

Rendsburg - Ecke Schleifmühlenstraße/Holstentor - Telefon (04331) 27113



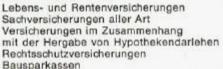
Auf ein gepflegtes Glas Bier in die

GASTSTÄTTE Hollerklause

Inh. K.+M. Christiansen 2370 Büdelsdorf · Tel. 31802

### VOLKSWOHL BUND

In allen Fragen der Sicherheit wenden Sie sich bitte an uns. Wir beraten Sie unverbindlich und individuell in den Sparten:



Auch wenn Sie den Beruf eines Versicherungskaufmannes im Außendienst ergreifen wollen, wenden Sie sich vertrauensvoll an uns.

2370 Rendsburg, Thormannplatz 2-4, Telefon (04331) 23734



FUHRBETRIEB REITERSTÜBCHEN REITBETRIEB

Rendsburg, Ritterstraße 4 Telefon (04331) 22379

Borgstedt, Torfweg (04331) 31682

## **Fockbeks** Brot Shop

Bäckerei Lorenz Fockbek Tel. (04331) 61180 täglich frisch

25 Sorten Brötchen Sorten Brot

in unseren letzten beiden Programmheften habe ich Ihnen einiges über den Niederdeutschen Bühnenbund Schleswig-Holstein e.V., dessen Mitglied unsere Bühne ist, erzählt. Gegenstand des letzten Heftes war die Nachwuchsschulung.

Zu den Aufgaben des Bühnenbundes gehört natürlich nicht nur die Ausbildung des Nachwuchses, sondern auch die Vertiefung des Wissens und des Könnens der erfahrenen Mitolieder der Bühnen. So gibt es einmal jährlich ein zweitägiges Diskussionsseminar, an dem sich niederdeutsche Autoren, Journalisten, Vertreter der hochdeutschen Bühnen. Pädagogen sowie die Leiter und interessierte Mitglieder der schleswig-holsteinischen niederdeutschen Bühnen beteiligen. Das letzte Seminar. das im November 1979 in Kiel stattfand, war dem Thema "Übersetzungen" gewidmet. Die Bestrebungen der niederdeutschen Bühnen gehen dahin, den Zuschauem eine breite Palette der Bühnenliteratur zu bieten. Ideal wäre es, die Auswahl für jeden Spielplan aus einem großen Angebot an Schauspielen, Komödien, Lustspielen und Schwänken treffen zu können. Leider ist die Zahl der neuen Stücke jedoch ausgesprochen gering, so daß immer wieder auf alte, längst bekannte Bühnenwerke zurückgegriffen werden muß. Neuerdings werden Werke aus der hochdeutschen Theaterliteratur von Kennern der niederdeutschen Sprache übersetzt, d. h. ins Plattdeutsche übertragen. Damit muß man sich zwangsläufig die Frage stellen, ob jedes Stück zur niederdeutschen Sprache und Mentalität paßt. Es hat sich ein lebhafter Meinungsstreit an dieser Frage entzündet.

Zurück zum Diskussionsseminar. Als Arbeitsgrundlage wurden zwei besonders krasse Beispiele gewählt:

a) Aufführung der Niederdeutschen Bühne Kiel: "De starke Stamm", Volksstück. Übertragung aus dem Bayerischen von Heinz Busch,

b) "Urfaust"-Übersetzung von Friedrich-Hans Schäfer "Der holsteinische Faust", Tonbandwiedergabe der Hörspielfassung.

Danach Diskussion - die Seminarteilnehmer hatten sich zuvor mit den Originalfassungen beschäftigt.

Natürlich kann von einem Diskussionskreis kein bindender Beschluß gefaßt werden ein solches Seminar kann höchstens gewisse Verschiebungen in der Meinungsbildung bewirken. Allerdings sind sich die Befürworter von Übertragungen ins Plattdeutsche dahingehend einig geworden, daß Stücke nur dann übersetzt werden sollten, wenn Ort, Handlung und Mentalität der Gestalten ins Niederdeutsche "passen".

Gerd Stange

#### Personalien

Am 29. Dezember 1979 wurde Frau Mary Scheer 80 Jahre alt. Mit dem 31. Dezember 1979 wurde Heinrich Gliesmann in den Ruhestand "entlassen": die gleiche Freude wurde Walter Jungjohann im Oktober 1979 zuteil. Beide können zukünftig noch mehr Zeit und Kraft der nbr und damit Ihnen - liebes Publikum widmen. Neues Mitalied für unsere Technik ist Herr Christian Hansen. Er ist seit Beginn dieser Spielzeit für unsere Bühne tätig. Ihr Debut als Darsteller geben mit diesem Stück Reinhard Harmel und Hans-Otto Schäpe.

Nächste Premiere: 3. März 1980, 20 Uhr "Fofftein", Musical von Hermann Bruhn, Musik von Otto-Karl Sigmund.

Weitere Aufführungen: 5., 6.u. 9. März 1980, jeweils 20 Uhr. Stadttheater Rendsburg.



#### Der Autor schreibt:

"De vergnögte Tankstell" entstand zu einer Zeit, in der manche Berufe nur den Männern vorbehalten waren, so der Schornsteinfeger - oder gar Seemannsberuf

Ich hörte von einem Rennen, bei dem eine junge Deern einen prächtigen Schmiermaxen abgegeben hatte. Das war die Grundidee zu diesem Stück.

Also ein altes Thema werden Sie fragen.

Keineswegs; denn nun kam das reizvolle Spiel einer Doppelrolle hinzu. Und obwohl schon Shakespeare den Theaterspaß einer sogenannten Hosenrolle voll ausgekostet hat, ist es ein ewig junges, weil eben weibliches Thema.

Dazu gibt es hier eine besonders dankbare Rolle für eine junge Schauspielerin, denn alle Attribute weiblicher List und burschikoser Junghaftigkeit können sich hier entfalten.

Und, lieber Zuschauer Hand auf's Herz, wer kann bei der heutigen Jeans-Jugend beim ersten Blick unterscheiden, ob Junge oder Mädchen? Da muß man oft zum zweiten Male hinblicken oder . . . . . , hinfühlen.

Veel Spoß!

Hartli

Fiz Kunner

## De vergnögte Tankstell



#### Een Lustspeel in dree Törns vun Fritz Wempner

Gerd Jensen	Tankstellenbesitzer	Hans-Jürgen Polleit
Willem Bock	Tankstellenwärter	Heinrich Gliesmann
Mieke	Haushälterin	Gerda Kühl
Dolly Hansen		Renate Reinke
Ellen Lund	Fotoreporterin	Inge Koplin
Hannes Puusch	Händler	Gerd Stange
Dr. Ramm	Landarzt	Erich Kohler
Werner Stürmer	Kreisbauamt-Angestellter	Dietrich Maaß
Krischan Menke	Bauer	Reinhard Harmel
Heike	seine Tochter	Marga Lorentzen
Kassen Kreimann	Bauer	Hans-Otto Schäpe

Tied to'n Verpusten na'n tweeten Törn

Bühnenbild: Günter Moos Technik: Peter Bombe, Chr. Hansen, Chr. Lund, Max Passig Toseggersch: Karin Stange Speelbaas: Gerd Stange

Aufführungsrechte: Theaterverlag Karl Mahnke, Verden (Aller)

#### Trinkst Du Bier, das ist bekannt, trink es im Dörpskrog, am Bünsdorfer Strand!

Landjugendtreff, gepflegte Küche, Saal, Klubraum Im Ausschank: Dortmunder Stern-Bier

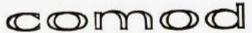
Besuchen Sie mal Helmut Lüdersen und Frau

## ÖRPSKROG

Inh. Helmut Lüdersen 2371 Bünsdorf - Telefon 04356/501



Modisch-elegante Schuhe können ausgesprochen bequem sein. Das bewelsen die Modelle der Gruppe



Die komfortable Innenausstattung macht das Gehen wieder zur Freude. Man läuft wunderbar leicht in COMOD-Schuhen. - Sie merken es gleich beim Anprobieren.

Alleinverkauf:



## Unser Großeinkauf - Ihr Vorteil

Uberzeugen Sie sich bitte von der Leistungsfähigkeit unserer Häuser durch Ihren Besuch

## Möbelhäuser Ernst Bergemann K.G.

Rendsburg Herrenstraße 15/16 Nortorf

Am Markt, Ecke Kieler Straße

EIN BEGRIFF FOR RENDSBURG

Konditorei "Café Albert" Inh. Gudrun Hylinski

AM HOLSTENTOR 17 - RUF 2 27 42 TORTEN - KUCHEN - PRALINEN UND EISBOMBEN.



HOTEL CONVENTGARTEN

Das Haus der Tagungen und Kongresse

Seit 1919 im Familienbesitz

2370 Rendsburg

Telefon (04331) 27076 direkt am Nord-Ostscc-Kanal





237 Rendsburg, Tel. (04331) 4021 Friedrichstädter Straße 26



## ALBERS

Bürobedarf · Schreibwaren Buch- und Offsetdruck

Königstraße 24 Tel. 22614 + 29725



# Alöndeel

Rendsburg - Materialhoistraße 1

Spezialitäten und Gutbürgerliches aus Küche und Keller und eine stilvolle, gemütliche Atmosphäre erwarten Sie.



Ihr Ratgeber

Sparkasse Büdelsdorf



Benutzen Sie für Ihre

Sonderund Gesellschaftsfahrten

im In- und Ausland unsere modernen

Reisebusse

gefahren von geschultem und zuverlässigem Fahrpersonal

## **Timm Heinrich Sievers**

Stadtverkehr GmbH · 2370 Rendsburg · Ruf 5096

SCHLESWIG - HOLSTEINISCHE

## LANDESZEITUNG

Die große Heimatzeitung

Zuverlässig, pünktlich, aktuell

Bestellungen beim Verlag, beim Boten und bei den Postanstalten

#### Im Spezialgeschäft kaufen Sie immer gut und preiswert!

Damen- und Herren-Wäsche, Strickwaren für Jung und Alt, Strümpfe, Strumpf- u. Sportwolle, Schals und Tücher.

Heinrich Köster, Inhaber: Gerhard Frick RENDSBURG, Am Holstentor 13 u. Hohe Str. 1



Wenn's um Geld geht....

Spar-und Leih-Kasse in Rendsburg

Citroĕn★ Fahren wie Gott in Frankreich.



GSX - 2CV

Verkauf - Kundendienst

immer gute Gebrauchtwagen

## H. BRODERSEN

Rendsburg, Schleswiger Chaussee 87 Telefon (04331) 41067 + 23874